UNIVERSIDAD DE GRANADA

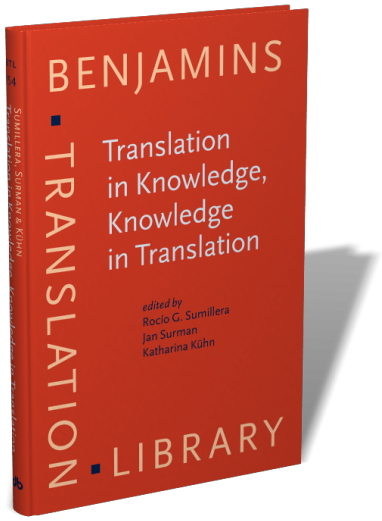
Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

«Translation in Knowledge, Knowledge in Translation», editado por Rocío G. Sumillera et al.

19/11/2020

Novedad bibliográfica Rocío Gutiérrez Sumillera

Translation in Knowledge, Knowledge in Translation (eds.: Rocío G. Sumillera, Jan Surman & Katharina Kühn



This volume explores the intersection between Translation Studies and History and Philosophy of Science to shed light on the workings of scientific communities, the dissemination of knowledge across languages and cultures, and the transformation in the process of that knowledge and of the scientific communities involved, among other issues. Through a diachronic approach, from some chapters focussing on early modernity to others that explore the final decades of the twentieth century, and by considering myriad languages, from Latin to Hindi, the twelve chapters of this volume reflect specifically on: (A) processes of the construction and dissemination of knowledge through the work of specific agents (whether individuals or collectives); (B) the implementation of particular linguistic strategies and visual tools in the translation of knowledge and in the diffusion of translated knowledge; and (C) the role of institutions and governments in the devising and implementation of translation policies, as well as the impact of these.

Copyright© 2024 Universidad de Granada

John Benjamins | 2020 | 272 pp. | https://doi.org/10.1075/btl.154 | ISBN 9789027207586 | EUR 95.00 |

TOC:

Acknowledgments

vii–viii

Introduction

Rocío G. Sumillera, Jan Surman and Katharina Kühn

1–13

SECTION A. CONSTRUCTING AND DISSEMINATING KNOWLEDGE IN–THROUGH TRANSLATION

Chapter 1. Reading scientific translations in the first half of sixteenth-century Europe through Hernando Colón’s library

Rocío G. Sumillera

17–40

Chapter 2. Jérôme Lalande, Giuseppe Toaldo and the translation of astronomical works for a wider public in the 1700s

Simon Dagenais

41–58

Chapter 3. Travelling knowledge in nineteenth-century science: Jacob Moleschott and materialism in translation

Laura Meneghello

59–80

Chapter 4. Translating the Iron Curtain: A translational perspective on the epistemic dimension of Radio Free Europe

Simon Ottersbach

Copyright© 2024 Universidad de Granada

81–102

SECTION B. LINGUISTIC STRATEGIES AND VISUAL TOOLS IN THE TRANSLATION OF KNOWLEDGE

Chapter 5. Paratexts in sixteenth-century editions and translations of Maciej z Miechowa’s Tractatus de duabus Sarmatiis

Saskia Metan

105–122

Chapter 6. The Latin translation of Philosophical Transactions (1671–1681)

Pablo Toribio

123–144

Chapter 7. Knowledge in series: Central European positivisms and their media, 1860–1900

Jan Surman

145–168

Chapter 8. Knowledge transfer in the Soviet Union from the perspective of visual culture

Philipp Hofeneder

169–186

SECTION C. INSTITUTIONS AND TRANSLATION POLICIES

Chapter 9. The Leviathan and the woods: Translating forestry policies under Peter I of Russia

Maria Avxentevskaya

189–208

Chapter 10. Energetic visions: Translating science in the German Monist movement, 1900–1915

Christoffer Leber

Copyright© 2024 Universidad de Granada

209–228

Chapter 11. Science writing in Hindi in colonial India: A critical view of the motivations

Sandipan Baksi

229–248

Chapter 12. An (imagined) community: The Translation Project in the Social Sciences and its impact on the scientific community in post-Soviet Russia

Irina Savelieva

249–268

Index

269–272

Copyright© 2024 Universidad de Granada